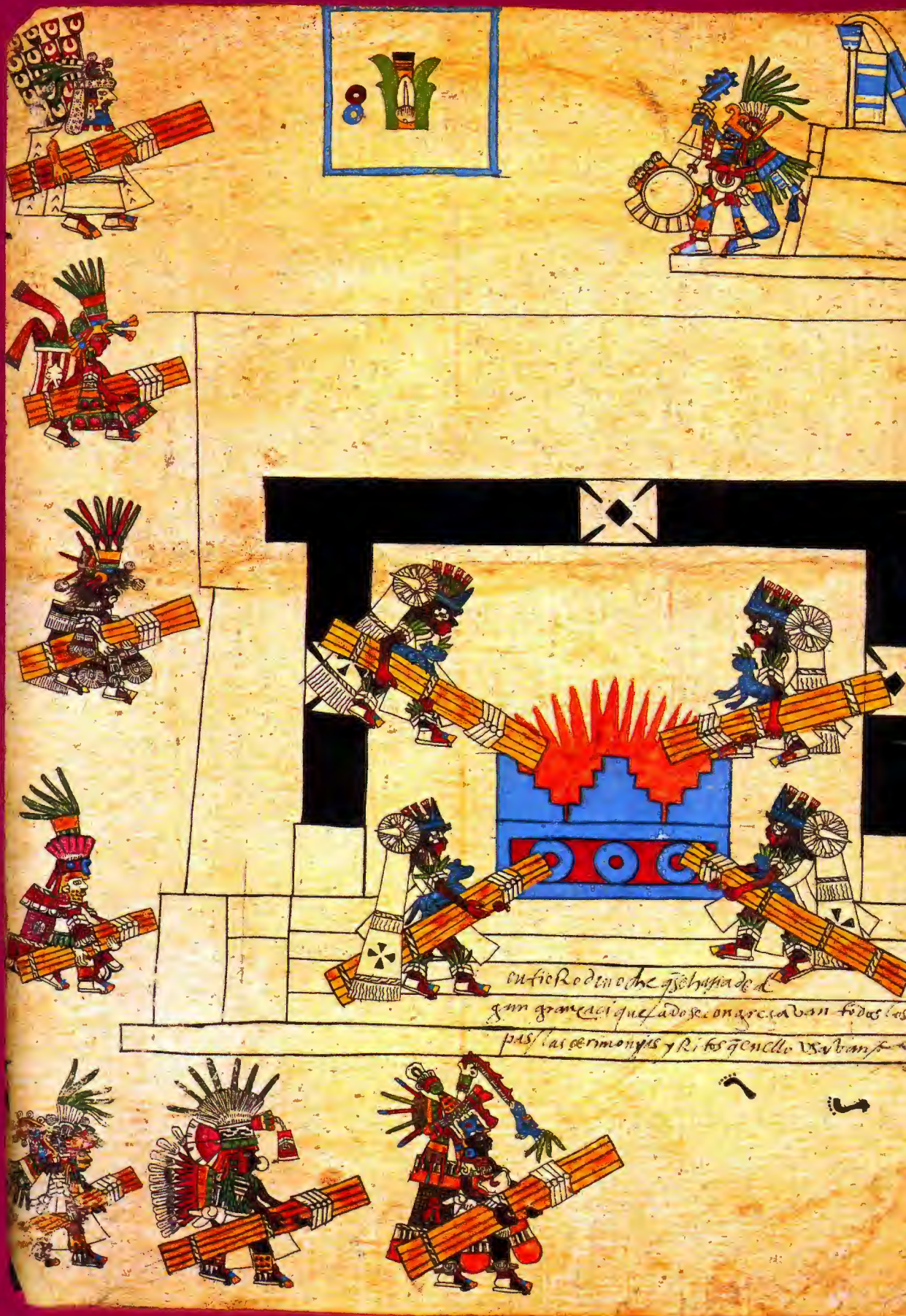


# CUADERNOS DE LINGÜÍSTICA 1

Julio / Agosto 2007

## Diario DE CAMPO

Descubriendo una nueva imagen de Huitzilopochtli oculta en el texto náhuatl del *Códice Florentino*

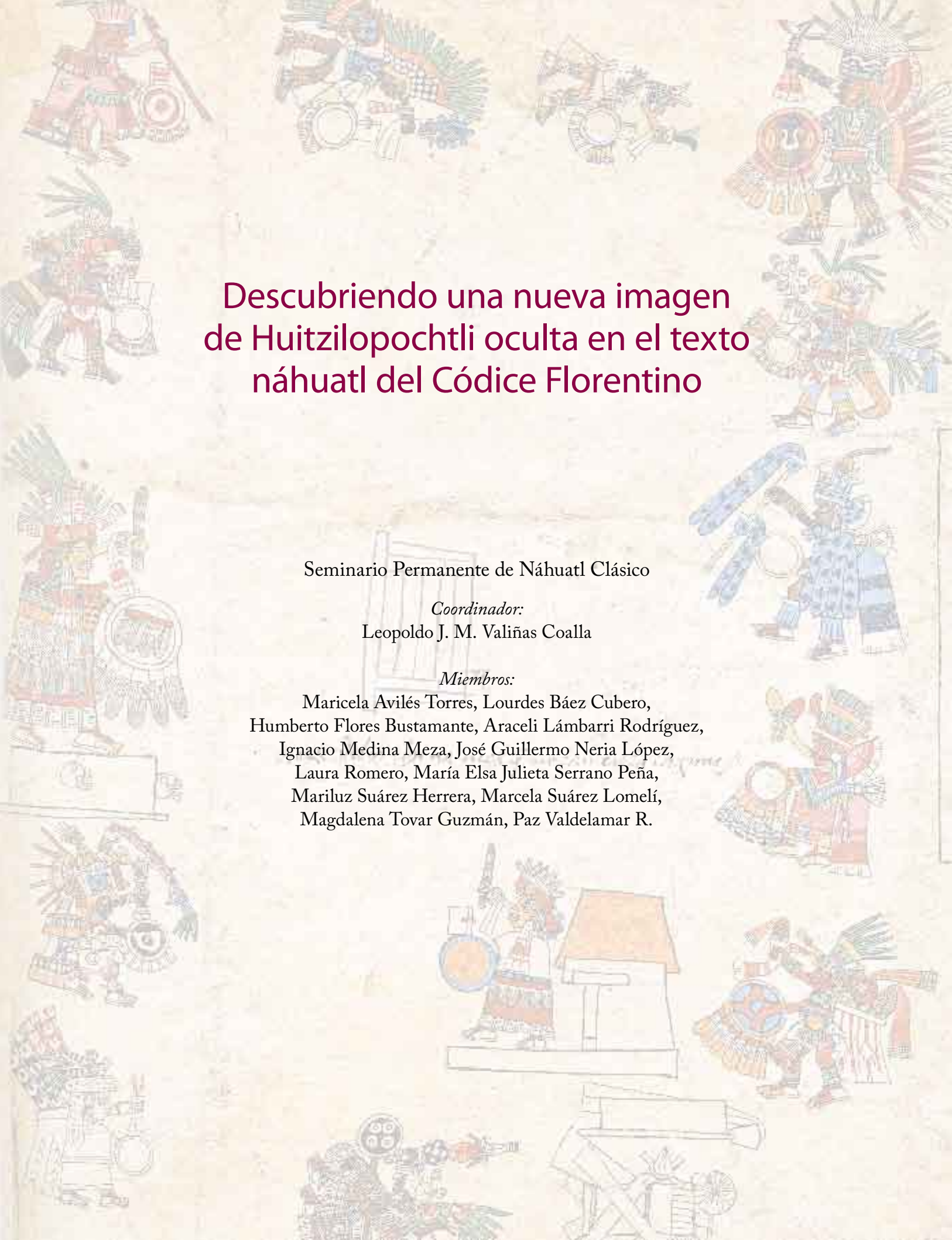


Coordinador: Leopoldo J. M. Valiñas Coalla



otro hercules

mero. fo. 1.



# Descubriendo una nueva imagen de Huitzilopochtli oculta en el texto náhuatl del Códice Florentino

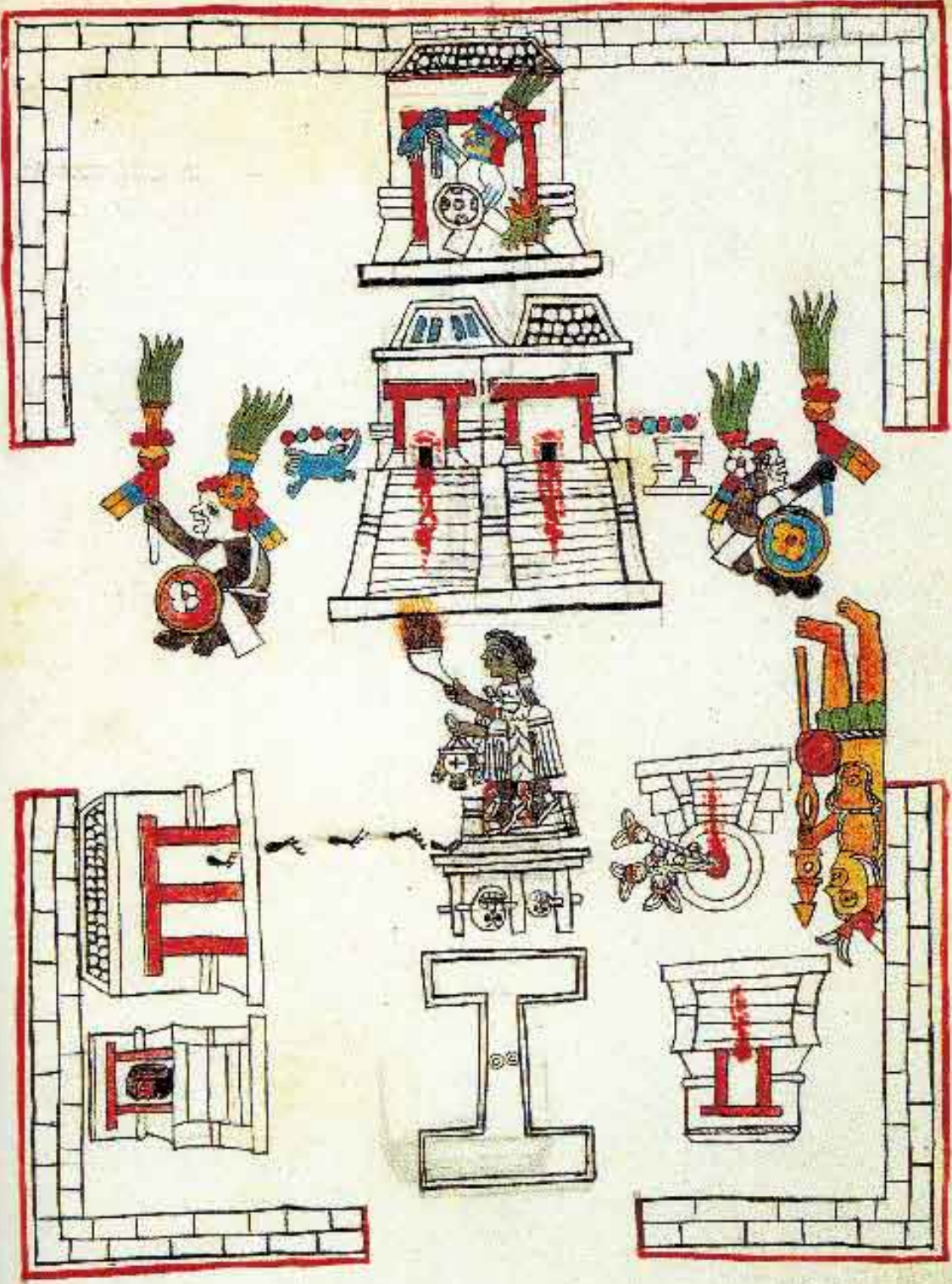
Seminario Permanente de Náhuatl Clásico

*Coordinador:*

Leopoldo J. M. Valiñas Coalla

*Miembros:*

Maricela Avilés Torres, Lourdes Báez Cubero,  
Humberto Flores Bustamante, Araceli Lámbarri Rodríguez,  
Ignacio Medina Meza, José Guillermo Neria López,  
Laura Romero, María Elsa Julieta Serrano Peña,  
Mariluz Suárez Herrera, Marcela Suárez Lomelí,  
Magdalena Tovar Guzmán, Paz Valdelamar R.



En la parte superior se observa a *Huitzilopochtli* dentro de su templo en el recinto sagrado de *Tenochtitlan*. *Primeros Memoriales* de Fray Bernardino de Sahagún o *Códice Matritense* de Real palacio de Madrid. ©BNAH-INAH.

# Descubriendo una nueva imagen de Huitzilopochtli oculta en el texto náhuatl del Códice Florentino<sup>1</sup>

## Introducción

Desde su fundación en el año 2000, el Seminario Permanente de Náhuatl Clásico del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, ha tenido como misión conformar un espacio académico, de trabajo en equipo, en donde los estudiantes de distintos niveles y los investigadores interesados en el estudio, análisis y traducción de textos en náhuatl clásico puedan alcanzar sus objetivos particulares, a partir de un acercamiento sistemático desde la perspectiva lingüística y bajo un enfoque multidisciplinario.

Se conoce como Náhuatl Clásico la lengua empleada por los habitantes del Valle de México en el momento de su encuentro con la gente procedente del Mediterráneo europeo. Esta lengua pasó de la oralidad y el soporte gráfico prehispánico, (constituido por pictogramas, ideogramas, fonogramas, glifos y pinturas elaboradas conforme a sus propios diseños estéticos, los cuales eran conservados en diversos medios materiales, como por ejemplo los *amoxtli* o libros en forma de biombo), a la escritura en alfabeto latino y a los dibujos de orientación renacentista.

Dicho trasvase se realizó durante el siglo XVI y las dos primeras décadas del XVII, y en él participaron miembros instruidos de la población local, denominados *nahuatlatoqueh*, es decir, informantes, intérpretes y traductores encargados por los conquistadores de transmitir y hacer comprensibles las ideas y cosmovisiones tanto europeas como las de los pueblos mesoamericanos, en esta tarea participaron también algunos frailes y humanistas europeos que aprendieron náhuatl.

En forma paralela al trasvase de las tradiciones culturales en textos alfabéticos, se inició un trabajo lexicográfico muy importante, que ha continuado hasta el presente, el cual ha consistido en la recopilación y ordenación de las palabras nahuas en vocabularios y diccionarios bilingües, en donde como resultado de la confrontación de tradiciones culturales tan diferentes, exigió la inclusión de préstamos de una lengua a otra, de interpolaciones ya sea en forma de nahuatlizaciones de expresiones castellanas o del latín, o catellanizaciones de voces nahuas, así como la construcción de neologismos, en donde ideas extrañas a la cosmovisión indígena fueron expresadas cabalmente en náhuatl.

Como obra paradigmática de este género se tiene el trabajo realizado por fray Alonso de Molina con su *Vocabulario en lengua castellana – mexicana y mexicana – castellana* (1555-1571).

---

<sup>1</sup> Trabajo realizado en el Seminario Permanente de Náhuatl Clásico del Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM.

Adicionalmente se sistematizaron los atributos fonológicos y las características estructurales conformando gramáticas de la lengua náhuatl, las que recibieron por lo general el nombre de “Arte”, el primer texto de este tipo se debe al empeño de fray Andrés de Olmos, quien terminó su *Arte de la lengua mexicana*, en 1547.

Los tres elementos antes mencionados: textos; vocabularios y diccionarios; y “artes” o gramáticas constituyen el *corpus* de trabajo del Seminario Permanente de Náhuatl Clásico.

Es sabido que el desarrollo de las habilidades de comprensión y dominio de una lengua indígena, como el náhuatl clásico, exige la aplicación concreta de los conocimientos a textos específicos. Por dicha razón, en el mes de enero de 2006, se escogió como material de estudio para el siguiente período el contenido del Libro Primero del *Códice Florentino*, complementado con una selección de textos paralelos, del mismo autor, contenidos en los llamados *Códices Matritenses* del *Real Palacio* y de la *Real Academia de la Historia*.

El *Códice Florentino* es la obra cumbre de fray Bernardino de Sahagún (1499-1590), quien dedicó 30 años de su vida a su elaboración (1547-1577). El *Códice Florentino* es la obra prototipo por excelencia dentro de las fuentes del náhuatl clásico del siglo XVI, por cuatro razones: la primera por su valor lingüístico superior (dos columnas, una en castellano y otra en náhuatl, así como varios textos en latín); la segunda, por ofrecer el panorama etno-histórico más amplio y profundo sobre las creencias, el pensamiento, las costumbres y las expresiones culturales del México prehispánico; la tercera, por la ordenación temática de los asuntos que trata (12 libros divididos convenientemente en capítulos y párrafos, así como una amplia colección de imágenes ilustrativas) y la cuarta, por la gran riqueza lexicográfica (1225 folios escritos por ambas caras y más de 54 mil palabras nahuas diferentes).

A continuación se presenta la primera parte de los resultados obtenidos de la traducción del capítulo primero, del Libro Primero, del *Códice Florentino*, que habla acerca del principal dios que adoraban los antiguos mexicanos, llamado Huitzilopochtli.

El método de trabajo que seguimos se estructuró así:

- Se partió de las copias facsimilares de los textos fuentes y las ilustraciones o figuras correspondientes.
- Se hizo la paleografía del texto náhuatl.
- Se realizó la traducción literal de cada unidad.
- Y como estamos convencidos de que ninguna traducción de las fuentes nahuas se basta a sí misma, tuvimos como una de nuestras condiciones de trabajo la preparación de notas, comentarios o aclaraciones sobre las decisiones tomadas durante todo el proceso, así como dejar explícitas las convenciones adoptadas.
- En algunos casos fue necesario apoyar las notas o comentarios con algunos otros fragmentos de las obras de Sahagún. Dichos fragmentos de apoyo se agregaron como apéndice al final del documento.
- Con base en los resultados anteriores, se preparó la traducción libre final, la que consideramos “nuestra traducción”, misma que se confronta con la versión castellana de Sahagún.
- Como primera herramienta informática de trabajo se utilizó el programa GDN (*Gran Diccionario Náhuatl*) de Marc Thouvenot y Sybille de Pury, [www.sup-infor.com](http://www.sup-infor.com), el cual es una obra colectiva y evolutiva realizada con base en un selecto grupo de 16 diccionarios y vocabularios sobre la lengua náhuatl, elaborados

por diversos autores desde el siglo XVI, (como Molina, Olmos y Rincón), hasta los modernos (como el de Wimmer y el Mecayapan), esta herramienta tiene la capacidad de poder incrementarse en cualquier momento. La versión utilizada permite consultar en forma directa un poco más de 176 mil entradas.

Sobre el reciente *Diccionario de la lengua náhuatl clásica* (2004), preparado por Alexis Wimmer, vale la pena destacar algunas de sus características:

- Es un diccionario náhuatl – francés, el cual recoge, además del vocabulario tradicional de otros esfuerzos similares, algunos términos no analizados previamente, pero que si figuran en textos del siglo XVI.
  - Compendia la historicidad de traducciones tanto de palabras como de expresiones nahuas en tres lenguas (alemán, español e inglés), ubicándolas en sus contextos.
  - Adopta una forma de escribir las entradas buscando mantener la paleografía de las fuentes originales y al mismo tiempo intentar cierto grado de normalización.
  - Ofrece en algunos casos el análisis morfológico, cuando a su parecer conviene poner en evidencia una estructura sintáctica particular o cuando desea destacar prácticas culturales específicas.
- Una segunda herramienta informática de trabajo fue el índice lexicográfico del texto náhuatl del *Códice Florentino* de Marc Eisenger (CF\_INDEX, Ed. SUP-Infor, París 1994), preparado con base en la paleografía de la edición de Dibble y Anderson, publicada entre 1950 y 1982.

Consideramos que la utilidad de difundir este trabajo de traducción, del náhuatl clásico al español actual, radica en la oportunidad de descubrir una parte de la riqueza histórica que lamentablemente había permanecido oculta durante muchos años dentro del texto náhuatl, en el que quedaron registrados los datos suministrados por los informantes nativos. Al mismo tiempo de que ofrece la posibilidad de comprender y complementar la interpretación que proporcionó Sahagún a sus destinatarios originales, es decir, a europeos del siglo XVI, quienes vivían una cosmovisión diferente, esa es la versión que se conoce como la *Historia General de las Cosas de la Nueva España*.

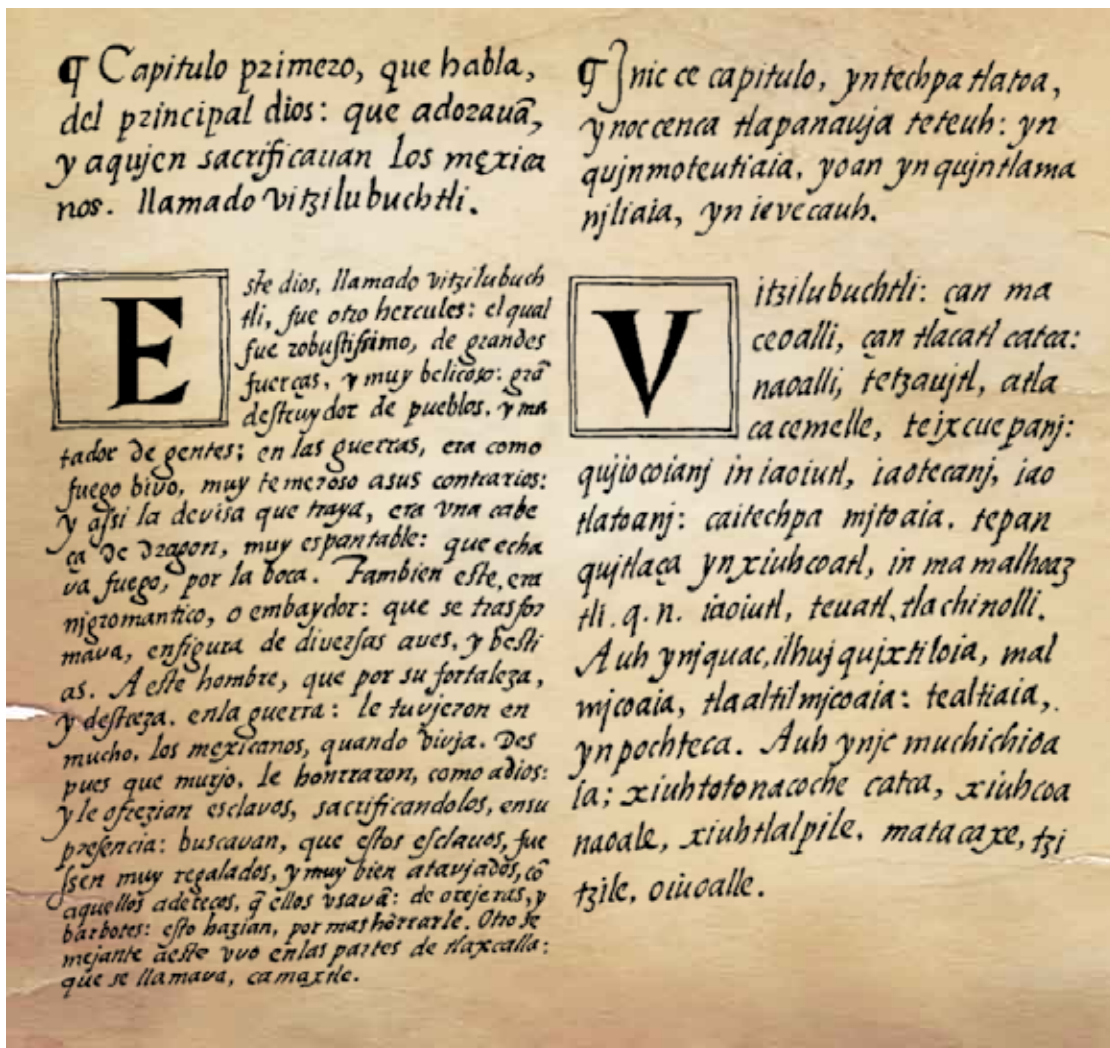
Para simplificar y facilitar la lectura, adoptamos las siguientes convenciones:

- Entre corchetes angulares, < >, el texto literal paleografiado del *Códice Florentino* o del *Códice Matritense del Real Palacio*.
- Entre corchetes cuadrados [ ] la forma normalizada (indicando vocales largas con acento largo y saltillos con acentos graves o circunflejos), o la forma fonética (representando, no las letras sino los sonidos).
- En negritas, la forma en náhuatl que Molina registra en ambas secciones de su *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana* de 1571. Cuando la forma náhuatl es la entrada, va acompañada de su extensión (.nite, .nitla, etcétera).
- Entre comillas simples, la traducción al castellano que da Molina (con su página).



*Huitzilopochtli* frente a su templo como parte de los sacerdotes. Página 36 del *Códice Borbónico*. (Detalle)  
©BNAH-INAH.

- En itálicas, la entrada en castellano que aparece en el *Vocabulario* de Molina en la sección de castellano-mexicano indicando la foja con una “C” antepuesta, también lo que por tradición aparece así representado (títulos de libros, textos en lenguas extranjeras, palabras nahuas no traducidas, etcétera).
- Entre comillas dobles, las traducciones propuestas por otros especialistas o algunas equivalencias semánticas genéricas.
- El texto identificado como *Glosario* es el elaborado por Alfredo López Austin y Josefina García Quintana (2000 [1988]) para la *Historia General de las Cosas de la Nueva España* y el identificado como *Vocabulario*, es el elaborado por Ángel María Garibay (1981 [1956]) para la misma obra.
- Las abreviaturas empleadas son: CF = *Códice Florentino*, PM = *Códice Matritense del Real Palacio* o *Primeros Memoriales* y HGCNE = *Historia General de las Cosas de la Nueva España*.
- Las citas al *Códice Florentino* se hacen indicando el número de libro seguido del Capítulo, luego, en caso de haber, del número de Párrafo y para terminar, anotando la foja en la que se encuentra. Todo esto antecedido por las abreviaturas CF, Por ejemplo, CF 2, 34:87v. es *Códice Florentino* Libro 2º, Capítulo 34º, foja 87v.

Facsimil del texto fuente. *Códice Florentino*.



que hazizti.

tezcathpoca

o fravez la  
fiesta de tezcath  
thipoca  
por lo se hazie  
tres vezes a  
el año



Entra a primero de diciembre

no vista  
qui a tez la thipoca  
cont el yieda  
vra por q dize q  
Rouli es esto qie  
tes q se este  
do en la cete y o  
si de aqui viene de esta  
guerra del cielo. la que  
yra de aca

El panquetzalizti se yn tezpreta. la duntamint de vanderes. por q en este mes  
cada uno ponía sobre su casa una bandera de papel. Los capitanes  
y jente de guerra sacrificaban ciertos hombres ellos y tambien en  
guerra. a los quales habian armas y guales para con q se de fer diez en  
dasi peleaban con ellos hasta los mataban. En este mes hazian los  
Mexicanos la fiesta de su primer capitán al qual sacrificaban por diez y  
llamaban *vithi lupuchilli*. y la provincia de Chulco sacrificaba a su  
tezcathpoca y se llama *utaya* así de nombre

En este mes se hazia la fiesta del bollo y era desta manera. q hazian  
un gran bollo de semilla de blados y llama *tzalliz* miel y despues  
de hecho vendegimulo a su modo y hazian pedacicos y el primer  
sa vez de lo echaba en unas vasijas muy limpias y todavia  
una pua de magney y con ella sacaba con mucha fuerza  
un pedacico de agllos y metia solo en la boca de cada uno de los  
judios como amonora de comunión

En este mismo mes se hazia la fiesta *ollaman xintellizti* q se  
hacia al fuego y hazian la de esta manera q tomaban quatro sacos de  
cada uno su mano se oculte y abaxaban de lo alto del templo  
y con ciertas cerimonia q hazian a la parte del paciente y luego a la  
del noche y al presente y despues de un dia el habian el oate  
con brasero q tenian en los templos qalli se q mava y esto se se  
como de lampara por q nunca se apagaba de no qe ni se diera  
braseo.

Este capitán *utaya* a la no  
pasa

B 000749

Traducción del *Códice Florentino*, Libro 1º, Capítulo 1º, foja 1r.

(Versión literal con notas y comentarios)

## Versión en náhuatl

1 [1r] Inic ce amuxtli, vncan moteneoa, in te-  
teuh: in qujnmoteutiaia in nican tlaca.

2 Inic ce capitulo, yntechpa tlatoa, yn oc cenca  
tlapanauja teteuh: yn qujnmoteutiaia, yoan yn  
qujntlamanjliaia, yn ievcauh.

3 Vitzilubuchtli: çan maceoalli, çan tlacatl catca:  
naoalli, tetzaujtl, atlacacemelle, teixcuepanj:

## Traducción literal

Libro primero. Allí<sup>1</sup> se mencionan a los dioses<sup>2</sup> que los hombres de aquí tenían y adoraban como tales.

Capítulo primero. Habla acerca de los dioses más importantes y principales<sup>3</sup> a quienes antiguamente adoraban y ofrendaban.

Huitzilopochtli: era sólo un macehual, era sólo un hombre. Era *nahual*,<sup>4</sup> cosa de agüero,<sup>5</sup> revoltoso, desatinado,<sup>6</sup> embaucador.



Representación de Huitzilopochtli ricamente ataviado. *Atlas de Durán*. ©BNAH-INAH.

<sup>1</sup> Llama la atención que el texto comience con un <vncan> “allí”, indicando distancia con respecto al narrador.

<sup>2</sup> Por la temática del texto, no debe haber duda de que <teteuh> es [tēteô], el plural de dios, y no el radical de [tetehuitl] “papeles con hule”. No creemos que en este caso la <h> esté representando al saltillo porque Sahagún casi no lo marcó.

<sup>3</sup> Si nos ajustamos a la literalidad, la frase <ynoc cenca tlapanauia teteuh> significaría algo así como “los mucho más dioses”, considerando que una de las maneras de construir un superlativo es usando, entre otras marcas, [cenca] u [oc yê cenca] más el verbo [tlapanahuia] más un predicado (que en este caso es <teteuh> “dioses”), lo que en conjunto da un sentido de “mucho más X” (cf. Carochi f.118-119v y Launey 1992:305-306).

<sup>4</sup> Optamos por hispanizar [nāhualli] por considerar que el español no tiene equivalencia semántica precisa a pesar de que en el texto en castellano se especifique su sentido diciendo que “se trasformaua, en figura de diuersas aues, y bestias”. Es importante señalar que en Molina se traduce como “brujo, hechicero, nigromántico”, lo que se retoma en el *Glosario*, (donde aparece como “ser al que se atribuyen facultades mágicas para transformarse en otro / ser en el que se transforma”), y en el *Vocabulario* (como “brujo, mago; doble de una persona, acompañante”). Por su parte, tanto López Austin (1996:416-430) como Sullivan (1997:94), basándose esta última en los trabajos de Selser, afirman que *nahual* designaba tanto al mago (*sorcerer*) que tenía el poder de transformarse en animal u otra cosa como al resultado de la transformación (ese animal o cosa), aunque Sullivan piensa que podía ser un disfraz (*disguise*). Por nuestra parte, creemos que es un concepto muy complejo y que no necesariamente es el *alter ego* o animal compañero.

<sup>5</sup> *Agüero* era **Tetzauitl** (C6r) y ‘cosa escandalosa, o espantosa o cosa de agüero’ (111r) y, dado que el agüero por sí mismo no era negativo, creemos que una traducción un poco más adecuada sería “cosa de agüero”.

<sup>6</sup> Traducimos <atlacacemelle> como “revoltoso, desatinado” basándonos en el registro de Molina **Atlacacemele** ‘revoltoso, desatinado y loco’ (8r), a pesar de la confusión que aparece en **Tlacacemele** ‘monstruo o persona de buena conversación y pacífica’ (114v) y en la sección castellana: *Monstro* (C86v) y *Mostruo en naturaleza* (C87r) son **Tlacacemele**. Véase incluso **Cemeltia**.nite ‘recrear y dar plazer a otro’ (16r).

<i>Versión en náhuatl</i>	<i>Traducción literal</i>
4 qujiocoianj in iaoui, iaotecanj, iaotlatoanj:	Habitualmente hacía la guerra. <sup>7</sup> Era capitán de guerra o <i>Yaotecani</i> , <sup>8</sup> era el que organizaba la guerra o <i>Yaotlatoani</i> .
5 ca itechpa mjtoaia, tepan qujtlaça, yn xiuhcoatl, in mamalhoaztli. q.n. iaoui, teuatl tlachinalli.	Porque de él se decía que arroja sobre la gente la <i>xiuhcoatl</i> , el <i>mamalhuaztli</i> , <sup>9</sup> lo que quiere decir guerra: el agua divina, lo quemado: la guerra.
6 Auh yn jquac, ilhujqujxtiloia, malmjcoia, tla-altilmjcoia: tealtiaia, yn pochteca.	Cuando se celebraba fiesta, <sup>10</sup> morían cautivos, morían los <i>tlaaltilli</i> o bañados. <sup>11</sup> Los <i>pochtecas</i> los bañaban. <sup>12</sup>

<sup>7</sup> Por la marca de tercera persona singular objeto [qui-], <qujiocoianj> tiene más función verbal habitual que nominal. Para Carochi (f. 54-55) el sufijo [-ni] significa “tener una costumbre de hacer, lo que significa el verbo”, en cambio para Launey (1992:153), que lo identifica como marca de *eventual*, “hace suponer que esta costumbre no es siempre respetada o corre el riesgo de no serlo”. Nos inclinamos por la interpretación de Carochi.

<sup>8</sup> Debido a que no creemos que los términos referidos a la organización social mexicana (en este caso militar) tengan una equivalencia semántica precisa en español, serán, por lo regular, dejados en náhuatl. Sus traducciones son, en todo caso, aproximadas. Por ejemplo, [yāōtēcāni] es traducido por Wimmer como “aquel que dirige la batalla”, “jefe de guerra” o “aquel que conduce el combate” (de “*celui qui dirige la bataille*”, “*un chef de guerre*” y “*celui qui conduit le combat*”), basándose en las traducciones del inglés: “el señor de la guerra”, “el director de la batalla” y “el maniobrador de tropas” (de “*a war-lord*”, “*the battle director*” y “*the maneuverer of troops*”) y [yāōtlātoāni] como “aquel que declara la guerra”, “aquel que desencadena la batalla” (de “*celui qui déclare la guerre*” y “*celui qui déclenche la bataille*”), basándose en el inglés: “el dirigente de la batalla” y “un instigador de guerras” (de “*the battle ruler*” y “*an instigator of war*”).

<sup>9</sup> Por su contenido cultural hemos dejado sin traducir *xiuhcoatl* y, en esta frase, *mamalhuaztli* (que era la barrena con la que se encendía el fuego). Por lo que se dice en el CF 12, 38:77v, la expresión “arrojar sobre la gente la *xiuhcoatl* y el *mamalhuaztli*” es un todo, cuyo significado metafórico era el de la guerra aunque, por lo que se dice ahí mismo, sus sentidos son mucho más profundos. Por ejemplo, se infiere que, además, era el nombre que recibía una flecha y un arco especiales, emblemáticos, con poderes extraordinarios. En términos nahuas: eran el mandato, eran la ley, de Huitzilopochtli (ver texto A).

En el *Glosario*, *xiuhcoatl* se traduce como “la serpiente de fuego” y, por ello, relacionada con el color rojo, por lo que es claro que su modificador *xiuh-* es la raíz de [xihuitl] “cometa” y no de [xihuitl] “año, yerba, turquesa” (ya que este último hablaría, ya fuera de una serpiente hecha de turquesas, de una serpiente verde o de una serpiente preciosa). Esto se ve apoyado tanto por la evidencia etnográfica mexicana (por ejemplo, tanto en la fiesta de Panquetzalitzli como cuando los *pochteca* sacrificaban a sus *tlaaltilli* se describe claramente una *xiuhcoatl* como serpiente de fuego, ver textos B y C), como por las informaciones etnográficas modernas en las que se habla de “bolas de fuego” o “brujas” que, a decir de la gente, bajan por los cerros. Esto significaría que el cometa designado con [xihuitl] no tiene como referente el cuerpo celeste sino a las susodichas bolas de fuego.

Paralelamente, en CF explícitamente se anota que la *xiuhcoatl* es el arma con la que Tochancalqui mató a Coyolxauhqui. Arma que debió encender (ver texto D).

<sup>10</sup> Aunque el texto nos obligaría a pensar que se trata de la fiesta dedicada a Huitzilopochtli, el sustantivo *fiesta*, por ir incorporado al verbo “celebrar” adquiere un valor genérico. Si a esto le sumamos que el verbo no lleva benefactivo, el significado literal es “cuando se celebraba (cualquier) fiesta”.

<sup>11</sup> Considerando que en Molina *Altia*.nite es ‘bañar a otro, o hazer mercedes el mercader rico, o sacrificar y matar esclavos ante los ídolos, o ofrecer ornamentos al templo o yglesia’ (4r), el sentido de *tlaaltilli* si bien es, literalmente, “el bañado”, podría tener otros sentidos: “la merced”, “el sacrificado por muerte” o incluso, “el ofrecido”. Es claro, por el contexto, que el sentido literal es el menos importante, sin embargo lo dejamos, puesto que no está divorciado de ciertos rituales relacionados con el baño.

<sup>12</sup> En aras de la traducción, en español expresamos el objeto de *bañar* como definido, a pesar de que en náhuatl es indefinido. Literalmente la oración dice “los *pochtecas* bañaban gente”.

## Versión en náhuatl

7 Auh ynjc muchichioaia; xiuhtotonacoche catca, xiuhcoanaoale, xiuhtlalpile, matacaxe, tzizile, oiuoalle.

## Traducción literal

De esta manera se ataviaba: tenía orejeras de *xiuhtototl*,<sup>13</sup> tenía de *nabual* la *xiuhcoatl*,<sup>14</sup> tenía su atado *xiuhtlalpilli*,<sup>15</sup> tenía *matacaxtli*,<sup>16</sup> tenía *tzitzillis*,<sup>17</sup> tenía cascabeles *oyohuallis*.<sup>18</sup>



En la foja 2 del códice *Azcatitlán*, en la parte media del cerro *Azcatitla* (de ahí el nombre del códice), se observa a *Huitzilopochtli* con su escudo y yelmo de colibrí. © BNAH-INAH.

<sup>13</sup> Textualmente: “era poseedor de orejeras de *xiuhtototl*”. El *xiuhtototl* era un tipo de pájaro de plumas azules y verdes identificado, en el *Glosario*, como *Cotinga amabilis* y, en el *Vocabulario*, como *Cyanospiza cyanea* y *Guiraca coerulea*. Se describe en el CF (ver texto E) y se precisa el color “azul fino” de sus plumas sólo en la versión castellana del CF al hablar de un templo tolteca (ver texto F).

En el *Glosario* se traduce como “ave de fuego”, mientras que en el *Vocabulario* como “pájaro azul”. Es difícil tomar partido en este punto porque en la imagen del *Códice Florentino* las orejeras son rojas, mientras que en la del *Códice Matritense del Real Palacio*, azules.

<sup>14</sup> Literalmente: “poseedor de nahual de *xiuhcoatl*”. Nicholson (1988:241) propone que el *nabual* estándar de Huitzilopochtli era el colibrí, sin embargo, en este texto se señala concretamente que es la *xiuhcoatl*. Recordemos que *nabual* es tanto el sujeto que se transforma como el animal o la cosa en la que este se transforma (ver nota 4).

<sup>15</sup> Consideramos que el *xiuhtlalpilli* es un tipo de atado, sin tener en claro si se trataba de una especie de cinta de tela o de una manta entera. Molina traduce **Tlalpilli** como ‘cosa atada, o añudada, o prisionero de otro’ (124v). Pensamos que el modificador del atado es [xihuitl] “cometa”, por lo que está relacionado con el fuego y, por ello, al rojo. Es decir, el *xiuhtlalpilli* de Huitzilopochtli es un atado rojo. Para Simeón es un “cinturón que se ponía a los esclavos destinados a la muerte (Sah)” (770) y en el *Glosario* se traduce como “atadura de turquesa”, señalándose que era una manta rica que llevaban como ceñidero los esclavos ofrecidos como víctimas por los comerciantes (como se señala en el CF, en donde se habla de los atavíos con los que el pochtecatl vestía a los *tlaltilli*), mientras que en el *Vocabulario*, se traduce como “atadero rico”, advirtiendo que era la insignia de los traficantes (ver texto G).

Por otro lado, para Launey, el *tlalpilli* era un “pañó o ropaje de color” (“*drapiere de couleur*”) mientras que Wimmer presenta varias definiciones, todas ellas girando alrededor del azul: “pañó, ropaje o colgadura azul” (“*draperie bleue*”) o “banda, fajín o chal azul o precioso” (“*écharpe bleue*” o “*écharpe précieuse*”) o “una capa de hilos azul turquesa anudados” (“*un manteau en fil noué bleu turquoise*”), señalando incluso que “se podría también traducir como una tela azul que tenía nudos” (“*on pourrait aussi traduire (étouffé) bleue qui porte des noeuds*”). Por nuestra parte, viendo las imágenes del *Códice Matritense del Real Palacio* y del *Códice Florentino* así como por los valores asociados con *xihuitl*, estamos convencidos que en el caso de Huitzilopochtli se trata de un atado rojo.

No está de más señalar que en Molina, **Necuitlalpiloni** es ‘ceñidero’ (65v).



Huitzilopochtli con sus atavíos.  
Códice Magliabechiano.  
©BNAH-INAH.

<sup>16</sup> El [matacaxtli] era una especie de manípulo, hecho de piel de animal (*tecuanehuatl*) y que se llevaba en la muñeca (*imaquechtlan*). La palabra no aparece en Molina. En el *Vocabulario* se traduce como “un adorno de tela que se colocaba sobre el antebrazo, y en la muñeca precisamente, y caía a un lado y a otro, a manera de los manípulos del rito romano” mientras que para Dibble y Anderson era una “banda del brazo” (*armband*). Esta pieza se describe tanto en el CF, en donde se enlistan los atavíos de uno de los muchachos que iba a ser sacrificado como Huitzilopochtli en la fiesta de Toxcatl (ver texto H) como en donde se describen los atavíos del esclavo que iban a sacrificar los pochteca (ver texto I). Consideramos que es la prenda azul que lleva Huitzilopochtli en la muñeca del brazo derecho en la imagen del *Códice Matritense del Real Palacio* (aunque está ausente en la del *Códice Florentino*).

<sup>17</sup> En este caso, el [tzitzilli] es una prenda hecha de piel de ocelote con cascabeles *coyollis* en su orilla (para que sonaran). Esta palabra tampoco aparece en Molina. Es evidente su relación con **Tzilini** ‘sonar o reteñir el metal’ (152r), pero su realidad de “campanilla”, “cascabel” o “sonaja” no está clara, como tampoco lo está si era uno o varios. Y por lo que se describe en el CF, había dos objetos llamados *tzitzilli*. Uno de ellos es identificado por Wimmer indistintamente como campanilla (*clochette*) o cascabel (*grelot*), señalando que los dos términos, *tzitzilli* y *oyohualli* podrían ser sinónimos y que “regularmente se encuentran asociados a las pantorrillas, los tobillos o los pies” (“*les deux termes sont peut-être synonymes se retrouvent régulièrement associé aux mollets, au chevilles ou au pieds*”). En el CF se describen un poco más, permitiendo suponerlos como unas pequeñas cintas con cascabeles en su orilla (o, como se dice en la versión castellana, unos caracolitos dentro de ellas, ver texto J).

Sin embargo, existía una manta o capa nombrada *tzitzilli*. Es la que aparece en el *Glosario*, pues se traduce <*tzitzilli*> como “la que tintinea” mientras que G. Baudot (según Wimmer), propone traducirla al francés como “el campanero” (*le carillonneur*), refiriéndose a una manta de color turquesa sobre la que estaba sujeto un adorno de hilos con nudos, en los que iban atadas unas campanillas (“*Il s’agit sans doute d’un manteau de couleur turquoise sur lequel était fixé une parure en filet aux noeuds duquel devaient être attachées les clochettes*”), que no es sino el atado *xiubtlalpilli* de Tezcatlipoca (ver textos K y L). Las imágenes del *Códice Florentino* y del *Códice Matritense del Real Palacio* nos permiten asegurar que se trata de los primeros.

<sup>18</sup> Los [oyohualli] eran unos cascabeles grandes que se usaban en las pantorrillas. La palabra tampoco aparece en Molina, pero se relaciona con [oyohua] que aparece en Molina en la sección castellano-mexicano como *Andar bramando*, **oyouhtinemi** (C9v). Para Launey (*apud* Wimmer) es “aullar” (“*hurler*”) y para Simeón (quien registra <*oyouhtinemi*> “*il va en criant/andar gritando*”), es “gritar, bramar” (“*crier, bramer*”). Wimmer lo traduce como “cascabeles” (“*grelots*”) y “campanillas, cascabeles” (“*sonnettes*”), pero por lo que se dice en el *Códice Florentino*, los *oyohuallis* eran un tipo de cascabel. Ver textos M y N.



Emblema del colibrí asociado al bulto mortuario de *Hutzilibuítl*. *Códice Azcatitlán*. ©BNAH-INAH.

## Traducción Libre

### Versión del Seminario de Náhuatl

**Libro primero.** Allí se mencionan a los dioses que los hombres de aquí tenían y adoraban como tales.

**Capítulo primero.** Habla acerca de los dioses más importantes y principales a quienes antiguamente adoraban y ofrendaban.

Huitzilopochtli: era sólo un macehual, era sólo un hombre. Era *nahual*, cosa de agüero, revoltoso, desatinado, embaucador. Habitualmente hacía la guerra. Era el capitán de guerra o *Yāōtēcani*, el que organizaba la guerra o *Yāōtlātoāni*. Porque de él se decía que arrojaba sobre la gente el *xiuhcōātl*, el *mamalhuāztli*, lo que quería decir guerra: el agua divina, lo que quedó: la guerra.

Cuando se celebraba alguna fiesta, morían cautivos, morían los *tlāāltilli* o bañados. Los pochtecas los bañaban.

De esta manera se ataviaba: tenía orejeras de *xiuhcōātl*, tenía de *nahual* la *xiuhcōātl*, tenía su atado *xiuhcōātl*, tenía *mātacaxtli*, tenía *tzi-tzillis*, tenía cascabeles *oyohuallis*.

### Versión castellana de Sabagún

[1r] Libro Primero, en que se trata de los dioses que adorauan, los naturales, desta tierra: que es la nueva españa

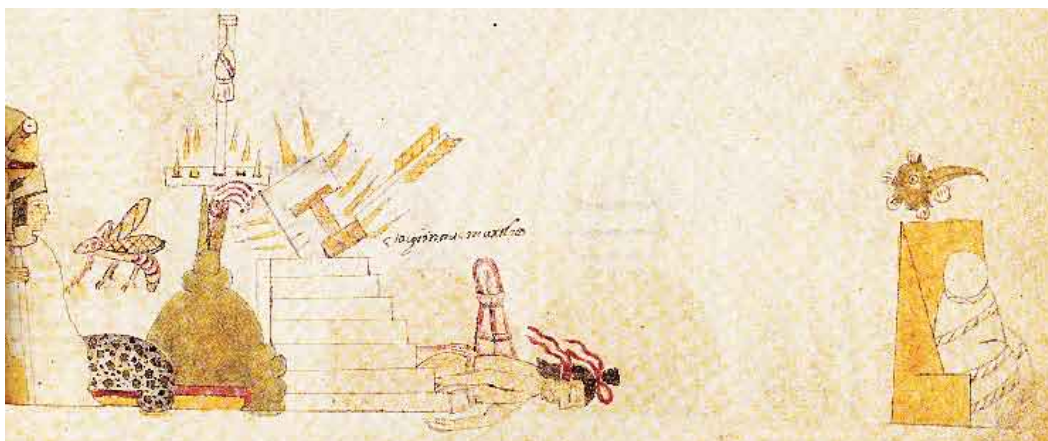
Capitulo primero, que habla, del principal dios: que adorauā, y a qujen sacrificauan los mexicanos, llamado vitzilubuchtli.

Este dios, llamado vitzilubuchtli, fue otro hercules: el qual fue robustissimo, de grandes fuerças, y muy belicoso: grā destruydor de pueblos, y matador de gentes; en las guerras, era como fuego biuo, muy temeroso asus contrarios: y assi la deuisa que traya, era vna cabeça de dragon, muy espantable: que echaua fuego, por la boca.

Tambien este, era njgromantico, o embaydor: que se trasformaua, en figura de diuersas aues, y bestias.

A este hombre, que por su fortaleza, y destreza en la guerra: le tuujeron en mucho, los mexicanos, quando viuja. Despues que murjo le honrraron como a dios: y le ofrezian esclauos, sacrificandolos, en su presencia: buscauan que estos esclauos, fuessen muy regalados, y muy bien ataujados cō aquellos adereços q' ellos vsauā de orejeras, y barbotas: esto hazian, por mas hōrrarle.

otro semejante a este vuo en las partes de Tlaxcalla: que se llamaua, camaxtle.



En la parte superior se observa a un cargador del dios con un escudo de *Huitzilopochtli*. Folio 69 del *Codex Telleriano Remensis*. ©BNAH-INAH.

## Apéndice

## TEXTO A

*Códice Florentino, Libro 12º, Capítulo 38º, foja 77v-78r.*

*Versión en náhuatl clásico*

[77v] qujto in Quauhtemoctzin. In in tlaviztli,  
itlaviz catca [78r] in noteictaichcauh in notatzi  
1 aujtzotzin,  
ma iehoatl conjtqj ma ipan ommjqj ma cōte-  
maviçolti ma ipan tetlattiti ma qujttacan in  
toiaovan ma qujmaviçocan.

2 Auh in oconaqujque vel temamauhti, vel ma-  
viztic in neci:

3 auh navinti in qujnnavatique in qujvalpalevi-  
tiazque, in qujvallamatilitiazque, qujvalma-  
caque in jmjuh catca tlacateculotl, tlacumjtl,  
iacatecpaio.

4 Auh injc iuh qujchiuhque in, iuhqjn ma in-  
tlapoal muchiuh in tlatuque in Mexica: qujtu  
in civacoatl tlatutzin. Mexicae tlatilulcae, atlei  
injc mexico ocatca, injc ommanca mexicauiatl:

5 in mjtoa in vncan inavatil in vitzilobuchtli in  
tepā qujtlaça ca çan iee in xiuhoatl, in mamal-  
hoatzli

6 in otepā qujtlaztinenca in toiaupan in ie ancon-  
cuj Mexicae in inaoatil in mjtl:

*Nuestra versión literal*

Dijo Cuauhtémoc: “Estas armas eran las insignias de mi [...], de mi padre Ahuitzotzin. Que él [Tlalpatcatl Opochtzin] las lleve, que en ellas vaya a morir, que él las vaya a mostrar con vanagloria, que él, en ellas, muestre a la gente, que las vean nuestros enemigos, que las admiren.

Después de vestir las es que parece muy espantoso, muy amenazador, muy maravilloso.

Y los cuatro, a quienes les ordenaron que le fueran ayudando, que lo fueran asistiendo, le dieron la que era la flecha del Tlacateculotl, flecha de vara con punta de pedernal.

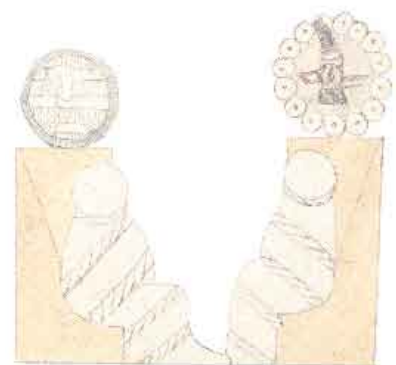
Cuando hicieron esto, así como que se hizo su relato de los *tlatoanis* de los mexicas.

Dijo Cihuacóatl Tlacotzin:

“Mexicas, tlatelolcas, nada era México, de esta manera fue lo mexicano

lo que se dice allá es el mandato de Huitzilopochtli: ‘Sobre la gente él arroja la *xiuhcoatl*, el *mamalhuaztli*’.

Al andar arrojando [la *xiuhcoatl*, el *mamalhuaztli*] sobre la gente, sobre nuestros enemigos, mexicas, ustedes ya van a tomar su mandato [de Huitzilopochtli] que es la flecha”.





*Nuestra versión libre*

Dijo Cuauhtemotzin: “Estas armas eran sus insignias de mi [...], de mi padre Auitzotzin, que él [Tlalpatcatl Opochtzin] las porte, que con ellas muera, que las honre, que él las muestre a la gente, que las miren nuestros enemigos, que sean dignamente honradas.

Y vistiéndolas que parezca muy espantoso, muy maravilloso y de gran estima”.

A los cuatro les mandaron que vinieran ayudándole, que vinieran asistiéndolo. Le dieron la que era la flecha de Tlacatecolotl, flecha de vara llena de puntas de pedernal.

Cuando hicieron esto, así es como se inició la relación de los Tlatoanis de los mexicas. Dijo Cihuacóatl Tlacotzin: “Oh *mexicas*, oh *tlatlolcas*, no había nada en México, de esta manera fue haciéndose lo mexicano. Lo que se dice allá es el mandato de Huitzilopochtli: “sobre la gente él ya arroja la xihucoatl y el mamalhuatzli”.

Él había andado arrojándolos sobre la gente, sobre nuestros enemigos; Oh, mexicas, ustedes ya van a tomar la ley de Huitzilopochtli que es la flecha (la guerra).

*Versión en castellano*

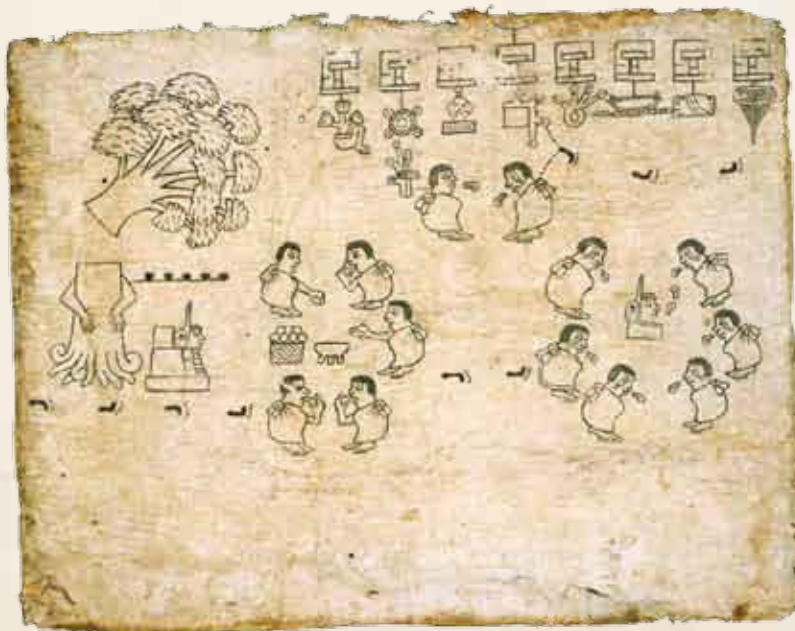
[77v] el señor Quauhtemotzin y le dixo. Veys aquí estas armas que se llaman Quetzaltecúlotl que eran armas de mj padre Auitzotzin vistetelas y pelea con ellas e mataras a algunos: Vean estas armas n[uest]ros enemjgos podra ser que se espanten en verlas:

y como se las vestieron parecio vna cosa espantable y mādaron a quatro capitanes que fuesen delante del decada parte dos aq[ue]l que yua armado con las armas de Aujtzotzin en las quales tenjan gran agüero que saliendo luego [78r] los enemigos aujan de huyr:

dierõle tambien el arco y la saeta de vitzilobuchtli, que tenjan tambien guardado por reliquias y tenjase en aquel arco y saeta que quādo saliesen no podían ser vencidos aq[ue]lla saeta tenja un casquillo de pedernal

estando estos cinco puestos a punto: vn principal mexicano que se llamaua Cioacoatl Tlacotzin, dio voces diziendo a los cinco que estauan a punto.

O mexicanos o *tlatilulcanos* el fundamento y fortaleza de los mexicanos en Vitzilobuchtli es esta el qual arrojaua sobre los enemigos su saeta que se llamaua xihucoatl y mamaloaztli. la mjsma saeta lleuays agora vosotros, quees aguero de todos nosotros...



*Huitzilopochtli dentro de su templo. Página 3 del Códice Boturini o Tira de la peregrinación. ©BNAH-INAH.*

## TEXTO B

## Códice Florentino, Libro 2º, Capítulo 34º, foja 87v-88r.

## Versión en náhuatl clásico

1 [87v] njman ie ic no oaltemo in xiuhcoatl, çan juhquj in ocopilli; cueçalin in jnenepil muçhia;  
tlatlatiuh in ocopilli:

2 auh in jcujtlapil, amatl, aço vmmatl, anoço ematl injc viac:  
injc [88r] oaltemo, iuhqujn ma nelli coatl, ne-nepilotivitz, iuhqujn mocuecuelotivitz.

3 Auh in ocaxitico tlatzintlan, vmpa tlamattiuuh in quauhxiccalco: mec tleco, no nauhcampa in conjaoa: in oconjauh mec cōmaiavi in jpan tetteppoalli, mec tlatla:

4 auh in oconcaoaco mec tleco, in opanvetzitu tlapac, mec tlapitzalo:

## Nuestra versión literal

Entonces también viene a descender la *xiuhcoatl*, parecida a una tea encendida de *ocopil*. De plumas de *cuezalin* se hacía su lengua. Va ardiendo la tea *ocopil*.

Y su cola es de papel, tal vez de dos o tres brazas de largo.

De esta manera baja: como si en verdad fuera una serpiente. Viene sacando la lengua al venir como contoneándose.

Luego de hacerla llegar hasta abajo, acude allá al Cuauhxiccalco. Entonces en el fuego, también hacia los cuatro rumbos, es que lo ofrece levantándolo. Luego de ofrecerlo, entonces lo derriba sobre el *tetteppoalli*; entonces arde.

Y después de dejarlo en el fuego, entonces subió arriba. [Y] entonces se tocan instrumentos.

## Nuestra versión libre

Cuando descendía la *xiuhcōatl*, venía como una tea *ocopil* encendida, su lengua se hacía de plumas de *cuezalin*.

Su cola era de papel, tal vez de dos a tres brazas de largo.

De esta manera bajaba: como si fuera en verdad una serpiente; venía contoneándose y torciéndose, sacando la lengua.

Luego de hacerla llegar hasta abajo, acudía allá al Cuauhxiccalco. Entonces en el fuego, la ofrecía levantándola en alto hacia los cuatro rumbos, inmediatamente arrojaba la *Xiuhcōatl* sobre el *tetteppoalli* y entonces ardía.

Después de dejarla en el fuego, subía y entonces se tocaban los instrumentos.

## Versión en castellano

[87v] Luego descendía otro satrapa, que traya un hachon de teas muy largo, que llamā *xiuhcoatl*: tenja la cabeça, y la cola como culebra, y ponjan en la boca, vnas plumas coloradas, que parescia que le salia [88r] fuego por la boca, traya la cola, hecha de papel, dos o tres braças de largo: quando descendia, no parescia sino gran culebra, descendia culebreando, y moujendo la lengua, y llegando abaxo yuase derecho al pilon, donde estaua el papel, y ofrecialo hazia las quatro partes del mundo, y luego tornaua a ponerlo junto, y arrojaua sobre ello la culebra ardiendo, alli se quemaua todo junto: y el satrapa tornauase a subir al cu,

## TEXTO C

### *Códice Florentino, Libro 9º, Capítulo 14º, foja 46r-47r.*

#### *Versión en náhuatl clásico*

1 Niman ie ic oaltemo in tetteppooallio, oncan  
qui[46v] mana in itlaquaia Vitzilobuchtli, nau-  
hcampa, in coniaoa.

2 Auh in ocōnmanaco: niman no ic oaltemo in  
xiuhcoatli, amatl itlaquen ietiuitz, in inenepil  
cueçalli tlatlatiuitz.

3 In otemoco tlatzintla: in oncan itlaquaia Vitzil-  
lobuchtli, quisnamictimoquetza in tonatiuh.  
Niman ie ic coniaoa in iscopa, nauhcampa isti  
iuh quichioa.

4 Auh in oconiauh niman ipan quiteca in te-  
teppoaalli oncan mani: niman ic tlatla in  
oconcaoaco xiuhcoatli, niman ie tleco in icpac  
Vitzilobuchtli

#### *Nuestra versión literal*

Entonces también viene a descender el lleno de *tetteppohualli*. Lo colocan tendido allá en el Comedero de Huitzilopochtli o *Itlaquaya Huitzilopochtli*. Cuatro veces son las que lo ofrecían levantándolo.

Luego de venir a tenderlo, entonces también descende la *xiuhcoatli*; su ropa que viene trayendo es de papel. Su lengua es de plumas de *cueçalli*; viene ardiendo.

Habiendo descendido hasta abajo, allí a *Itlaquaya Huitzilopochtli* viene a encontrarse de pie con el Sol Tonatiuh. Entonces ofrece [la *xiuhcoatli*] levantándola hacia enfrente; así lo hace hacia los cuatro rumbos.

Habiéndola levantado en señal de ofrenda, entonces la acuesta sobre donde está extendido el *tetteppoaalli*. Entonces arden. Habiendo venido a dejar la *xiuhcoatli*, entonces se sube arriba [a donde está] Huitzilopochtli.



*Huitzilopochtli dentro de la cueva del Huey Culhuacan o cerro torcido. Códice Azcatitlán. ©BNAH-INAH.*

*Nuestra versión libre*

Entonces viene a descender el lleno de *tetepobualli* y lo colocan tendido allá en el Comedero de Huitzilopochtli o *Itlaquayan Huitzilopochtli*. Cuatro veces son las que lo ofrecían levantándolo. Después luego de extender el *tetepobualli* en el *Apetlatl*, entonces también descendía la *xiuhcoatl*. La ropa que traía era de papel y su lengua era de plumas de *cuezalli*; venía ardiendo.

Habiendo descendido hasta abajo, allá en el *Itlaquayan Huitzilopochtli*, venía a encontrarse de pie con Tonatiuh, el Sol. Entonces el sacerdote que la había bajado le ofrecía la *xiuhcoatl* levantándola hacia enfrente, haciéndolo así hacia los cuatro rumbos.

Después de levantarla en señal de ofrenda, entonces la acostaba sobre donde estaba extendido el *tetepobualli*.

Luego la *xiuhcoatl* y el *tetepobualli* ardían. Y habiendo dejado ahí la *xiuhcoatl*, entonces ese sacerdote se subía a donde estaba Huitzilopochtli.

*Versión en castellano*

[46v] y ajuendo los puesto en el apetlac. luego descendia vn satrapa, que venja metido dentro de vna culebra de papel: el qual la traya como si ella vinjera por su: y traya en la boca vnas plumas coloradas, que parecian llamas de fuego; que le salian por la boca. En llegando al apetlac, que es donde se acaban las gradas del cu, que esta vna mesa, de vn encalado grande; y de alli, hasta el llano del patio: a esta mesa llamã apetlatla, o itlaquaian in vitzilobuchtlí: estaua hazia la parte del oriente del cu, y esta culebra (o el que venja [47r] en ella hazia vn acatamajento, hazi el nacimjento del sol: y luego hazia las otras tres partes del mundo. Acabado de hazer esto, ponja la culebra sobre el papel, que estaua tendido en el apetlac lo mesa: luego se ardia o quemava aquella culebra de papel que se llamava *xiuhcoatl*: y el que la traya, bolujase alo alto del cu:

**TEXTO D*****Códice Florentino, Libro 3º, Capítulo 1º, Párrafo 1º, foja 3r.****Versión en náhuatl clásico*

1 [3r] auh ce itoca Tochancalqui contlati in xjuhcoatl, quioalnaoati in Vitzilobuchtlí: njman jc quixilin Coyolxauhquj:

2 auh njman quechcotontivetz, in itzontecon vmpa ommocauh in jtenpa coatepetl

*Nuestra versión literal*

El nombre de uno es Tochancalqui. Encendió la *xiuhcoatl* que le ordenó Huitzilopochtli. Entonces [con ella] apuñaló a Coyolxauhqui.

Y luego, rápidamente la degolló. Su cabeza se quedó allá, a la orilla del Coatepetl.

*Nuestra versión libre*

Y uno se llama Tochancalqui, el que encendió la *Xiuhcóatl* por orden de Huitzilopochtli, con la que apuñaló a Coyolxauhqui. Y luego la degolló. Su cabeza quedó allá a la orilla del Coatepetl.

*Versión en castellano*

[3r] Y el dicho Vitzilobuchtlí, dixo a vno que se llamaua Tochancalquj, que encendiesse vna culebra, hecha de teas, que se llamaua *xiuhcoatl*: y ansi la encendio, y con ella fue herida, la dicha Coyolxauh, de que murio hecha pedaços.

Panquetzalitzli, ique tlacatia inuitzilopuch  
 tli, ympani tenepalacavaloya, yec amo  
 tlacualiz, ovaloya, amila qualoya, co ye  
 ayac inamoviaya, amoac molemaye, ayac  
 cuapan caehia, Nuh inque tlacacuilti  
 inuitzilacatl tlacatlaguaga, ioc inipelti  
 tochi, Nuh noique machinaya iniquich  
 tlacpac omzto, inipela cacipoa lig tli  
 to micoaya inuitzilochinaya ipa mag  
 nal, iwan cuicoyanoleya nepoaltlihuil  
 val cocatequicia iniquich allepemaill  
 yomec ypollac aliapoch Nuh iniquich  
 valentibaya inipochitli, inipochitli  
 inipochitlihuil, Nuh inuitzil ymepuill  
 manjaya, yehual yoyac tlacuel pe  
 choll, Nuh inuitzil amito tlacpac in  
 quec oxi iniquich vitzilopuchitli, oxi  
 pelticaya, yntuacalhepac ympani  
 ya inmoroneya malilloctli, ioc ma  
 cuilochitli, ympani yecateca yhitoca  
 chunchayotl quipila inuitzilopuch  
 tli, inuitzil machichinuitzil vitzilopuch  
 tli, no inuitzil machichinuitzil in chon  
 chayotl, iemitoaya chanchayo ca  
 colioaya, yehua cancalioayac, auh  
 inimitochioyaya ympani, officio ipan  
 oquicato, ympani canaya, ypanquinhoat  
 hucaya inuitzilopuchitli, ympani  
 nacay tzepe inuitzilaya, iwan quitzoncu.

Ympani quicaya ipan inuitzil no  
 diembre iemilacatl ome.

Atemoztli ympani atemoztli ympani  
 tepicpac, neotlavaloya, iemitoaya ya  
 cuica, temoya, initalloq, Nuh in  
 cuil tancam inuitzilochin motepic  
 tliaya, ycalheparitla initalloq tepico  
 to, ioc quimicatlaya, auh initalloq  
 pa ympani initalloq caniquay  
 onetlavaloya Nuh yaca quimilaca  
 tliaya itepico malitl auh y  
 oca canacuiltli, quimilacatlacualtli  
 ya quimilacatlacualtli, quimilacatl  
 tlacualtliaya, auh initalloq quimic  
 cotomaya yamimihogopaz cuic ym  
 pac inuitzilaya, Nuh ympani amilac  
 ca, initalloq, hualaya, auh initalloq  
 calli, quicaya,

Ympani quicaya ipa inuitzil de  
 bre, ye cuilhuil



## TEXTO E

*Códice Florentino, Libro 11º, Capítulo 2º, Párrafo 1º, foja 22r.**Versión en náhuatl clásico*

[22r] Xiuhtototl. anaoac in nemjnj, anaoac  
1 chane: iuhquj, ixqujch in tzanatl tenvitztic,  
tentliltic:

in jielpan aiopaltic, in jcujtlayan vel xoxoctic,  
2 texocaltic, ticeoa in jatlapal, yoan in jcujtlapil;  
chictlapanquj, centlapal xoxoctic, texotic; cen-  
tlapal tilitic, chictlapanquj

*Nuestra versión literal*

*Xiuhtototl.* Es morador de la costa, es habitante  
de la costa. Todo él es semejante a un zanate.  
De pico puntiagudo, de pico negro.

Su pecho es de color violeta. Su espalda es muy  
azul, mucho muy azul. Sus alas y su cola son  
más claras.

Está combinado de diversos colores, de un lado  
es verde, azul, y del otro lado, negro. [Los co-  
lores] están mezclados.

*Nuestra versión libre*

Xiuhtototl. Esta ave mora en la costa, habita en  
la costa. Se parece a un zanate. Tiene un pico  
puntiagudo y negro. Su pecho es color amatis-  
ta. Su espalda es de color muy azul, mucho muy  
azul. Claras son sus alas y cola. Está mezclado  
de varios colores, en un lado verde, azul; del  
otro lado, negro. Los colores están mezclados.

*Versión en castellano*

[22r] Ay otra ave que se llama xiuhtototl, que  
se cria en las proujncias de anaoac, que es hazia  
la costa del mar del sur, en pueblos que se llama  
tecpatla, Tlapilollan, Oztotlan.

Es esta aue del tamaño de vna graja, tiene el  
pico agudo, y negro: las plumas del pecho mo-  
radas, la pluma delas espaldas es açul, y las de-  
las alas açules claras; la cola tiene de plumas  
ametaladas, de verde y açul y negro.

Esta aue se caça en el mes de octubre, quãdo  
estan maduras las ciruelas; entonces las matan,  
con zebatanas en los arboles: y quando caye  
atierra arrancã alguna yerba para que toman-  
dola, no llegue la mano alas plumas: porque si  
llega dizq pierden la color.



*Huitzilopochtli como guerrero en el cerro  
Coatepetl. Atlas de Durán. ©BNAH-INAH.*

**TEXTO F**

**Códice Florentino, Libro 10º, Capítulo 29º, Párrafo 1º, foja 115v.**

*Versión en náhuatl clásico*

1 [115v] Auh in çioatlampa itzticaca: in mjtoa tonatiuh icalaqujampa, mjtoaia quetzalcalli:

2 injc mjtoa quetzalcalli, xiuhtotocalli, tilmatech, anoço matlatitech qujtecaia, quiçaloaia in quetzalli, in xiuhtototl: njman caltech qujçoaia, ic mjtoa quetzalcalli.

*Nuestra versión literal*

Y mirando hacia el poniente o Cihuatlampa, hacia donde está la entrada del Sol, [estaba la casa que] se decía Quetzalcalli o Casa de Plumas de Quetzal.

Por eso se dice Quetzalcalli Casa de Plumas de Quetzal [y] Xiuhtotocalli o Casa de Plumas de Xiuhtototl, [porque] de las tilmas y de las redes tendían y pegaban haciendo paredes plumas de quetzal y plumas de xiuhtototl. Luego las extendían de las paredes. Por eso se dice Quetzalcalli.

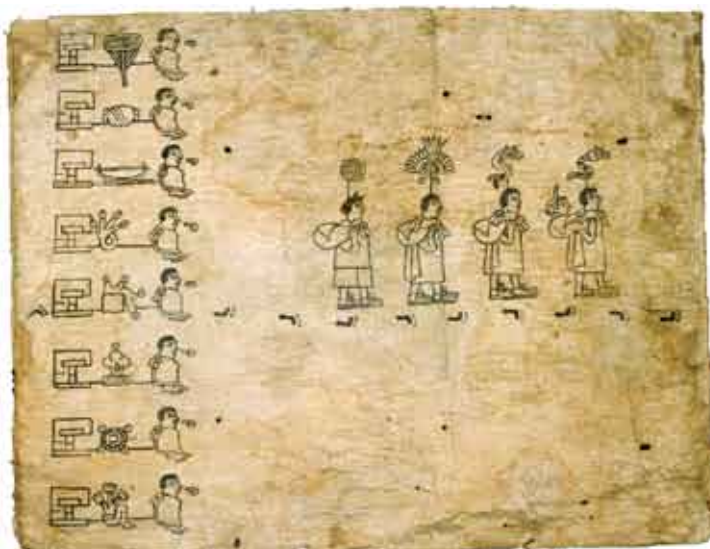
*Nuestra versión libre*

Y al occidente o Cihuatlampa; hacia donde se oculta el Sol, estaba el recinto llamado *Quetzalcalli*, Casa de las Plumas de Quetzal o Casa de las Plumas Preciosas.

Se le nombraba *Quetzalcalli Xiuhtotocalli*, Casa de Xiuhtototl, porque las hermosas y valiosas plumas de estas aves eran adosadas en lienzos y redes que se extendían sobre las paredes de la casa. Por este motivo se le nombraba *Quetzalcalli*.

*Versión en castellano*

[115v] y el otro aposento, que estaua hazia el ponjente se llamaua, aposento de plumajes: el qual tenja en lugar de encalado, toda pluma riquissima, que llamã xiuhtototl, pluma de vn aue, que es azul fino; y estaua toda puesta, y pegada en mantas, y en redes muy sotilmēte por las paredes de dentro a manera de tapiceria, por lo qual le llamauã quetzalcalli.



El sacerdote *Tezcacoatl* carga el bulto de *Huitzilopochtli*. Página 2 del *Códice Boturini* o *Tira de la peregrinación*. ©BNAH-INAH.

## TEXTO G

## Códice Florentino, Libro 9º, Capítulo 13º, foja 44r.

## Versión en náhuatl clásico

1 [44r] Auh inic espa tenotzaia: icoac in teteualtia, icoac quimonaquiaia in imicpac, in itlaltlhoan, mitoaia anecuiotl: iehoatl in ihuitl tlachioalli, xinapallotl: uel isquich in nepapan ihuitl ic tlachioalli, iuhquin tzoncalli, iztac ihuitl inic tlapilollo in itzon

2 ioan inacoch, quauhnacochtli, tlatlatlapalcuilolli, ioan iacapilol, itzpatlactli ipā quiçaiia: ioan iteuxicol in conaquajaia, imetzpan tلامي, ic tenpoçonqui potonqui: auh inic tlapilolli, texotli, tlilli, tlapalli, tzotzontecomaio, oomicallo:

3 ioan inic mocuitlalpiaia xiuhtlalpilli:

## Nuestra versión literal

Y a la tercera vez de invitar [el *pochtecatl*] a la gente era cuando acontecía el *teteualtia*, cuando les vestía a sus *tlaaltilli* o bañados, en sus cabezas, el que se decía el *anecuyotl*. Éste hecho de plumas. El *xinapallotl* peluca de muy diversas plumas con las que está completamente hecho, a manera de una cabellera. Las plumas blancas como su cabello se hacía

Y sus orejeras eran de madera muy coloridas y colgando de la nariz una gruesa pieza de obsidiana.

Y su *xicolli* divino con el que lo vestían que termina en su muslo. Bordes terminados en flecos como plumas y [el *xicoll*] con tinta azul tenía pintado una calavera y unos huesos.

y de esta manera se ceñían por la espalda el *xiubtlalpilli*

## Nuestra versión libre

En la tercera [ocasión] convocaba a sus invitados [a la ceremonia] *teteualtia*, sus invitados les ponían **a los bañados**, en lo alto, unas cabelleras hechas de pluma llamadas *anecuiotl* o [también] *xinapallotl* que eran hechas de plumas de muchos colores [y] con plumas blancas que colgaban como cabellos, se embijaban a la manera antigua y sus orejeras eran de madera muy coloridas y colgando de la nariz una gruesa pieza de obsidiana y finalmente encima se revestía con su *xicolli* divino con bordes deshilachados que le llegaban hasta el muslo, y [el *xicolli*] con tinta azul tenía pintada una calavera y unos huesos y el *xiubtlalpilli* se ceñía por la espalda.

## Versión en castellano

[44r] El tercero día comjan y beujan, y dauan dones de la mjsma manera: llamavan a este día teteualtia: porque entonces ponían a los esclavos que avian de morir, vnas cabelleras hechas de pluma rica que se llamã xinapallotl: eran hechas, de plumas de muchos colores, de plumas blancas, que colgaban como cabellos: y ponjan los: unas orejeras de palo, pintadas de diversos colores: colgauanles de las narizes, unas piedras negras hanchas, hechas a manera de mariposa: y vestjanlos unas xaquetas que llegauan hasta los muslos, con unas orillas deshiladas: desta xaqueta llamauã teuxicolli, estauan pintadas con açul claro, y con tinta negra, y cõ colorado: y las pinturas eran cabezas de muertos, con huesos de muertos puestos en quadra: yvan ceñjdos, con vnos ceñjderos que se llamavã xiuhtlalpilli:



Inic. V. parapho ypan mita inque  
 tita mochichinaxa vccceyaca tiku.

Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa  
 vncichinaxa: vncichinaxa

Huitzilopochtli



vncichinaxa



Huitzilopochtli

Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa  
 Huitzilopochtli: vncichinaxa

Tezcatlipuca

Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa  
 Tezcatlipuca: vncichinaxa

Tezcatlipuca



## TEXTO H

*Códice Florentino, Libro 2º, Capítulo 24º, foja 37r.**Versión en náhuatl clásico*

1 [37r] yoan imatacax imac pilcatiuh, tequaneoa-tl, oiooalli contlalitiuh,

*Nuestra versión literal*

E iba colgando de su mano su *matacaxtli* de piel de *tecuani*. Le van poniendo cascabeles *oyouallis*.

*Nuestra versión libre*

[Se refiere a la imagen de Huitzilopochtli en la fiesta de Toxcatl] De su mano iba colgando su *matacaxtle* (especie de guante) de piel de *tecuani*.

En sus piernas le van poniendo *oyohuallis* (cascabeles).

*Versión en castellano*

[37r] lleuaua tambien en vno de los braços, otro ornamento, de pellejo de bestia fiera, a manera de manjpuo, que se vsa en la missa: a este llamauan ymatacax: lleuaua tambien vnos caxcabeles [37v] de oro, atados alas piernas

## TEXTO I

*Códice Florentino, Libro 9º, Capítulo 13º, foja 44r.**Versión en náhuatl clásico*

1 [44r] ioan matacaxtli centlapal in imaquechtlan contlaliliaia, ompa in iopuchcopa, iuhquin manipulo

*Nuestra versión literal*

y le ponía un *matacaxtle* en una de sus muñecas, ahí, en su mano izquierda. Era semejante a un manípulo.

*Nuestra versión libre*

[Se refiere a uno de los esclavos que iba a morir y era ataviado por un pochtecatl] En la muñeca izquierda portaba un *matacaxtle*, guante de piel, semejante a un manípulo.

*Versión en castellano*

[44r] Y de los codos arriba lleuavan vnas ajorcas de vna parte, en el vno de los braços que se llamauan matacaxtli: en la otra mano que es la yzquierda, ponjãnle, en la muñeca, vno como manjpuo,

## TEXTO J

### *Códice Florentino, Libro 9º, Capítulo 13º, foja 43r.*

#### *Versión en náhuatl clásico*

[43r] ioan imicxic quitlalia in tzitzilli, iehoatl  
1 in oceloehoatl, itenco quitecaia coiolli: ontla-  
palisti, in imicxic quimihilpiliaia,

#### *Nuestra versión literal*

y en sus piernas colocaban unos *tzitzillis*. Esos eran de piel de ocelote. En su orilla ponían unos caracoles *coyollis* [...]. En sus piernas se los ataban.

#### *Nuestra versión libre*

Y en sus piernas ponían unos *tzitzillis*, estos eran de piel de ocelote, en su orilla estaban extendidos unos *coyollis* o caracoles grandes [...]  
En sus piernas se los ataban.

#### *Versión en castellano*

[43r] y ponjan los en las gargantas delos pies. vnos caracolitos, mariscos, enjeridos en vnas tiras de cuero de tigres, como calçuelas: los quales caracorillos colgauan delas calçuelas

## TEXTO K

### *Códice Florentino, Libro 12º, Capítulo 4º, foja 6v.*

#### *Versión en náhuatl clásico*

[6v] yoan centetl tilmatl, xiuhltlpilli, moto-  
caiotiaia; tzitzilli, qujoalnacazvitzana injc mo-  
cujtlalpia;

2 no ipan mantiuh tezcacujtlapilli;

#### *Nuestra versión literal*

Y una tilma, un atado *Xiuhltlpilli*, llamada *tzitzilli*, que prenden de las esquinas con espinas ciñiéndose por la espalda.

También lleva extendida una *tezcacuitlapilli* o cola de espejo

#### *Nuestra versión libre*

y una manta, un atado *xiuhltlpilli* el cual se nombraba *tzitzilli*, con espinas lo sujetaba por las esquinas y se ataba por la espalda.  
También lleva extendido un *tezcacuitlapilli* o cola de espejo.

#### *Versión en castellano*

[7r] lleuauã una manta rica la tela della era un açul claro y toda labrada encima de muchos labores de un açul muy fino llamauase esta manta *tzitzilli* esta manta se ponja por la cintura atada por las esquinas al cuerpo sobre esta manta, yva vna medalla de mosayco, atada al cuerpo sobre los lomos

## TEXTO L

*Códice Florentino, Libro 12º, Capítulo 5º, foja 8r.**Versión en náhuatl clásico*

[8r] ic conxillancujtlalpique in tezcacujtlapilli;  
1 no ic contzinapanque in tilmatli in itoca tzi-  
tzilli,

*Nuestra versión literal*

con el cual [los enviados de Motecuzoma] le  
amarraron [a Hernán Cortés] al vientre una  
*tezcacuitlapilli* o cola de espejo. También con  
ella ciñieron por debajo la manta que se llama  
*tzitzilli*

*Nuestra versión libre*

Con el que le amarraron al vientre un *tezcacuit-*  
*lapilli* o cola de espejo. También con él ciñieron  
por debajo la manta llamada *tzitzilli*.

*Versión en castellano*

[8r] [no hay versión]

## TEXTO M

*Códice Florentino, Libro 3º, Capítulo 1º, foja 2r.**Versión en náhuatl clásico*

[2r] moiaochichihque, motlamamacaque,  
intech quitlali que in jma[2v] matlatquj, in  
1 anecuiotl, in tzitzicaz, amat[1], itech pipilcac,  
tlacujlollí yoan in coiollí incotztitech qujilpi-  
que,  
injn coiollí mjtoaia oiovalli

*Nuestra versión literal*

se vistieron para la guerra, se los repartieron: a  
ellos les pusieron sus cargas de papel: el *anecuy-*  
*otl*, las hortigas *tzitzicaztli* de las que colgaba  
papel con escritura, y les ataron a sus pantorri-  
llas unos cascabeles.  
A estos cascabeles se les decía *oyohualli*.

*Nuestra versión libre*

[los centzonhuitznáhuah] ... se vistieron para  
la guerra, se los repartieron: a ellos les pusieron  
sus cargas de papel: el *anecuyotl*, las hortigas  
*tzitzicaztli* de las que colgaba papel con escri-  
tura, y les ataron a sus pantorrillas unos casca-  
beles. A estos cascabeles se les decía *oyohualli*

*Versión en castellano*

[2r] y ellos iuan armados, con todas armas y  
papeles, y cascabeles, y dardos, en su orden

## TEXTO N

### *Códice Florentino, Libro 2º, Capítulo 6º, foja 32v.*

#### *Versión en náhuatl clásico*

1

[32v] auh njman ie ycoiol nenecoc, icxic in contlalitiuh, muchi teucujtlatl in coiulli, mjtoa oiooalli: iehoatl inic xaxamacatiuh, ynic tzitzilicatiuh, ynic caquizti:

#### *Nuestra versión literal*

Y luego [a la víctima que se va a sacrificar] le va poniendo a ambos lados de sus piernas sus cascabeles *coyolli*. Todos de oro, los cascabeles *coyolli* que se dicen *oyohualli*. Con ellos va haciendo gran estruendo, con ellos va retiniendo como metal, con ellos suena bien.

#### *Nuestra versión libre*

[En la fiesta de Toxcatl a la víctima que iba a ser sacrificada] luego la visten por ambos lados y le van poniendo en sus pies todos los cascabeles que son de oro y se les dice *oyohualli*. Va haciendo gran estruendo con ellos, van retiniendo y suenan armoniosamente.

#### *Versión en castellano*

[32v] ponjanle tambien vnos cascaveles de oro, en las piernas, que yua sonando, por donde qujera que yua,

## Bibliografía

GARIBAY K., Ángel María. *Historia General de las Cosas de Nueva España*, escrita por Fr. Bernardino de Sahagún. Dispuesta para la prensa, con numeración, anotaciones y apéndices por Ángel María Garibay K. 4 Tomos. Editorial Porrúa. S.A. México. ISBN 968-432-578-9 (obra completa), 1981 [1956].

LEÓN-PORTILLA, Miguel. *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*. Introducción, paleografía, versión y notas de Miguel León-Portilla. Instituto de Investigaciones Históricas, Seminario de Cultura Náhuatl, UNAM. Serie Cultura Náhuatl, 1. ISBN 968-36-2485-5, 1992 [1958].

LÓPEZ Austin, Alfredo y Josefina García Quintana. *Historia General de las Cosas de Nueva España*. Versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como *Códice Florentino*. Estudio introductorio, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana. 3 volúmenes. Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Cien de México. ISBN 970-18-4106-9, 2000 [1988].

MATEOS Higuera, Salvador. *Los dioses creadores*. Enciclopedia gráfica del México antiguo, Tomo II. Secretaría de Hacienda y Crédito Público, México. ISBN 968-806-597-8, 1993.

MOLINA, fray Alonso de. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. Facsimilar. Biblioteca Porrúa 44, Estudio Preliminar de Miguel León-Portilla. Editorial Porrúa S.A. México. ISBN 970-07-2739-4, 1970 [1555-1571].

SAHAGÚN, fray Bernardino de. *Códice Florentino*, Manuscrito 218-220 de la Colección Palatina de la Biblioteca Medicea Laurenziana, 3 v., Reproducción Facsimilar dispuesta por el Gobierno Mexicano a través del Archivo General de la Nación, México, 1979.

\_\_\_\_\_. *Códices Matritenses del Real Palacio y de la Real Academia de la Historia*.

SULLIVAN, Thelma. *Primeros Memoriales by Fray Bernardino de Sahagún*. Paleography of Nahuatl Text and English Translation. Completed and Revised, with Additions, by H.B. Nicholson, Arthur J.O. Anderson, Charles E. Dibble, Eloise Quiñones Keber, and Wayne Ruwet. Norman, Oklahoma. University for Oklahoma Press in Cooperation with the Patrimonio Nacional and the Real Academia de la Historia, Madrid. The Civilization of the American Indian Series. vol. 200, parte II. ISBN 0-8061-2909-3, 1997.



Instituto Nacional  
de Antropología  
e Historia

## DIRECTORIO

Embajador Alfonso de María y Campos  
*Director General*

Doctor Rafael Pérez Miranda  
*Secretario Técnico*

Licenciado Luis Ignacio Saínz  
*Secretario Administrativo*

Maestra Gloria Artís Mercadet  
*Coordinadora Nacional de Antropología*



## CUADERNOS DE LINGÜÍSTICA

Gloria Artís  
*Dirección Editorial*

Roberto Mejía  
*Subdirección Editorial*

Vicente Camacho  
*Responsable de Edición*

Cipactli Díaz  
*Acopio Informativo*

Juanita Flores  
*Apojo Secretarial*

Olga Miranda  
*Corrección de Estilo*

Amadeus / Alberto Sandoval / Belem Rueda  
*Diseño Gráfico*

Gloria Artís, Francisco Barriga,  
Francisco Ortiz, Lourdes Suárez,  
Xabier Lizarraga, María Elena Morales  
*Consejo Editorial*

La selección de imágenes que ilustran este *Cuaderno* fue realizada por Francisco Rivas Castro, investigador de la Dirección de Estudios Arqueológicos y proporcionadas por la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia. Agradecemos el apoyo del doctor Rivas y de la maestra Julieta Gil, directora de la BNAH así como de sus colaboradores Miguel Ángel Gasca y Susana Dorantes.



vitzilo





*Días de los hijos q' se baya con y figre yo fin cosas.*



Instituto Nacional  
de Antropología  
e Historia



Consejo Nacional  
para la  
Cultura y las Artes